

sognando la libertà sanje o svobodi

Le poesie di Igo Gruden
dal campo di Visco, 1943

Pesmi Iga Grudna
iz taborišča v Viscu leta 1943

Handwritten notes on the left margin:
Doga kopca, prilem ti damer boj na kratko, da bo mlači
impraj glas od mene, - bitorali smo zelo hitro in - kjele vrami -
redi in - dobrem razpoloženju. Zaprteje sem, da sem se resnil
gubavski zaprosi in vraga opravi, ki je vnel nad mesto in nam.
Dokaj se rutim raz mislanost filozofinaja; prilem ti juna na volim
medi polja in silim nad seboj poglavlje skrajševal. Gubava
je daleč, a vendarle blizu. Najima itrase opomine, misla
in pricalovanja, + semim, pa tudi nimmo take daleč od mesta
ki nas je nekaj poglavlje v iguanost. Ta je je moali tako bit!
Napljna se ti zahvalujem, da mi mi vse pla gorno prapavila.
Tudi Tomišin vlekema bvala za so vabi in biva, ki ju je imel je
me in ga misje najje. Nivra pa ora se tako polovila, kider
se ne tova najjeje milski ve; begen tvenotek. Katero pa je
in vendar tako globoka doživlje! Nibke me tova tega pogabito.
Lapa nekaj malenkosti, ki so mi jih vplj; temvotke, utera in
jedilni perbor, imam vre. tudi si otjetek otarim, bom vragboje vrag
neka, če ne vre, stbil - sovnil oem je v kapadanom. Jal, so mi take
ipimila oni cigarete, ki so bile okupaj prjane + poprimeu vragje.
bom vica naredil sloje, da me sem kako to a to jaceo. Cigarete
so stotjene. Bopraj tako, na finimim vickaj; kati se vragitaj
ellegreuo prileje; baje to gre zelo curstavim, kater so mi tukaj vrami

Handwritten text at the top right:
Lj. Vico, 15. 11. 1943, 14. 11. 1943
Najima itrase opomine, misla
in pricalovanja, + semim, pa tudi nimmo take daleč od mesta
ki nas je nekaj poglavlje v iguanost. Ta je je moali tako bit!

Špietar | San Pietro al Natisone
SMO Slovensko multimedialno okno
petek | venerdì 6.3.2026 ob | alle 18.00



predstavitev dvojezičnega zbornika
presentazione della raccolta bilingue
Sognando la libertà | Sanje o svobodi
le poesie di Igo Gruden dal campo di Visco, 1943
pesmi Iga Grudna iz taborisca v Viscu leta 1943
(Goriška Mohorjeva družba)

knjigo bosta predstavila avtorja
il libro sarà presentato dagli autori
Ivan Vogrič in | e **Ferruccio Tassin**
glasba | musica:
Aljoša Saksida (klaviature | tastiere)
Lara Černic (pesem | canto)

Zbornik združuje 19 pesmi, ki jih je slovenski pesnik Igo Gruden napisal v koncentracijskem taborišču Visco (ki je delovalo med februarjem in septembrom 1943), in iz njih pripoveduje o življenju v taborišču ter o osebah, ki so bile tam zaprte. Prevod pesmi je delo Martine Clerici.

Il volume raccoglie 19 poesie che il poeta sloveno Igo Gruden scrisse nel campo di concentramento di Visco (il quale rimase attivo tra il febbraio e il settembre 1943) e, a partire da esse, racconta la vita nel campo e i personaggi che vi furono rinchiusi. La traduzione è di Martina Clerici.